

*Gmina Karczew  
- Tradycja i gościnność*

*The commune of Karczew - tradition and hospitality*



1548-2018



*Gmina Karczew*  
*- Tradycja i gościnność*

*The commune of Karczew - tradition and hospitality*



## Szanowni Państwo,

470 lat od nadania Karczewowi praw miejskich, to czas, w którym zapisane zostały tysiące różnych wydarzeń, historia ludzi, historia miejsc. To czas, w którym Karczew, a wraz z nim cała gmina tworzyły swoją tożsamość.

To wszystko zaświadcza dziś o tym, kim jesteśmy, ale i dokąd zmierzamy.

Album, który oddajemy w Państwa ręce, jest swoistym zaproszeniem, myślę, że atrakcyjnym i interesującym. Jest on jednocześnie zapowiedzią tego, co może stać się także Państwa udziałem.

Pamiętając o tym, że czasem słowa ważą niewiele wobec tego co przekazują zmysły, zapraszam do przewrócenia kart albumu i zanurzenia się w tym wszystkim, z czym my mieszkańcy Gminy Karczew obcujemy na co dzień.

Jestem przekonany, że od momentu zamknięcia ostatniej strony tej publikacji, do spotkania z Państwem w naszej gminie, upłynie niewiele czasu.

**Zapraszam więc serdecznie do odwiedzenia Gminy Karczew!**

Burmistrz Karczewa  
**Władysław Dariusz Łokietek**



## Dear Readers,

470 years since Karczew received city rights was a time of thousands of events making up the history of people and places. It was a time when Karczew and the whole local community were forming their identity, so that today we could know who we are and where we are going.

The album we are presenting is a form of an invitation – an attractive and interesting one, I believe. At the same time, it is a taste of what you can also become a part of.

Bearing in mind that sometimes words cannot compete with the senses, feel free to turn the pages of the album and immerse yourselves in all that which surrounds the inhabitants of the Karczew Commune every day.

I am convinced that we will meet here not long after you turn the last page of this publication.


**I cordially invite you to visit the Karczew Commune.**

Mayor of Karczew  
**Władysław Dariusz Łokietek**





## Gmina Karczew

 Gmina Karczew leży w centralnej części Województwa Mazowieckiego na południowy wschód od Warszawy i rozciąga się między Wisłą, a pasmem lasów otwocko-celestynowskich.

Powierzchnia Gminy Karczew wynosi 82 km<sup>2</sup>. Jest typową miejsko-wiejską gminą, do której należy miasto Karczew oraz 16 wsi. Łącznie gmina liczy ponad 15 tys. mieszkańców.

Miasto Karczew należy do najstarszych ośrodków miejskich południowego Mazowsza. 21 stycznia 1548 r. na Sejmie w Piotrkowie otrzymał prawa miejskie. Nadanie praw miejskich i związane z tym przywileje, doprowadziły do szybkiego rozwoju miasta. Największy rozwój przeżywało w drugiej połowie XVIII w.

Pisząc o Gminie Karczew nie sposób pominąć Urzecza - historycznego mikroregionu, ciągnącego się po obu stronach Wisły pomiędzy dawnymi ujściami Pilicy i Wilgi, a mokotowskimi Siekierkami i prawobrzeżną Saską Kępą, którego Karczew jest geograficznym sercem. Na ukształtowanie się odrębnej tożsamości tamtejszej ludności wpłynęła przede wszystkim obecność Wisły, która była swoistym „oknem na świat” dla ludzi żyjących nad jej brzegami. Z tego właśnie względu podwarszawskie Urzecze tradycyjnie związane było z handlem wiślanym, osadnictwem olęderskim, które pojawiło się tu już w początkach XVII wieku.


W latach okupacji Karczew zasłynął z uboju i wyrobu wędlin dla Warszawy. Kolejka wąskotorowa łącząca Karczew ze stolicą wyposażona w dziesiątki schowków stała się prawdziwą drogą życia dla Warszawy.

Jedną z wizytówek dzisiejszego Karczewa są wyjątkowo uroczyste obchody święta Bożego Ciała. Od lat kultywowana jest tradycja ubierania pięknych i oryginalnych oltarzy.

W czerwcu miasto przeżywa swoje święto - "Dni Karczewa", połączone z odpustem w Parafii pw. św. Wita w Karczewie. Rozpoczyna się ono polonezem tańczonym przez uczniów na Rynku. Z tej okazji ogłaszane są m.in. wyniki cenionego w całym kraju konkursu poetyckiego im. Jana Krzewniaka.

Duża część obszaru Gminy Karczew leży na terenie Mazowieckiego Parku Krajobrazowego, obejmującego prawie 16 000 ha lasów i łąk. Szczególnie ciekawe na tym terenie są naturalne torfowiska. W parku znajduje się wiele chronionych gatunków roślin i zwierząt, a wśród nich niezwykle rzadki czarny bocian, który jest symbolem parku. Liczne szlaki turystyczne ułatwiają zwiedzanie.

## The commune of Karczew

 The Karczew Commune is located in the central part of the Mazowieckie Voivodeship, east of Warsaw, and spans between the Vistula River and the range of forests between Otwock and Celestynów.

The surface of the Karczew Commune is 82 km<sup>2</sup>. It is a typical urban-rural commune, including the city of Karczew and 16 villages. In total, the commune has over 15,000 inhabitants.

Karczew is one of the oldest urban settlements in the region of the southern Masovia. It received city rights on 21 January 1548, at the national general assembly (Sejm) in Piotrków. The city charter and the associated privileges led to the rapid development of the city. It saw the biggest development in the mid-eighteenth century.

It is impossible to write about the Karczew Commune without mentioning Urzecze – a historical micro-region stretching on both banks of the Vistula River, between the old river mouths of Pilica and Wilga and the Siekierki neighbourhood of the Mokotów and the right-bank Saska Kępa districts – with Karczew at its geographical heart. The unique identity of the local people was shaped mainly by the presence of the Vistula River, which served as a “window to the world” for the inhabitants of its banks. Therefore, Urzecze was traditionally connected with trade and the Oléder colonization, which appeared in the area at the beginning of the 17th century.

During the German occupation, Karczew was famous for animal slaughter and meat production for Warsaw. With its dozens of hidden storage areas, the narrow-gauge railway linking Karczew with the capital has literally become a life line for Warsaw.

One of the hallmarks of the contemporary Karczew are particularly festive celebrations of the Feast of Corpus Christi. The carefully preserved tradition consists of constructing beautiful and original altars.

In June, the city celebrates its festival – “Days of Karczew”, combined with the church fete of the Parish of St. Veitt in Karczew. It begins with a polonaise danced by the students at the market square. The results of the renown national Jan Krzewniak poetry competition are announced.

A substantial part of the Karczew Commune is located within the Mazovian Landscape Park, covering almost 16,000 ha of forests and meadows. One of the most curious features of the area are natural peat bogs. The park provides habitat for numerous protected species of plants and animals, including the rare black stork, which is the symbol of the park. The park can be conveniently visited due to many tourist trails.







**Kamień poświęcony pamięci  
M. E. Andriollego**  
• *M. E. Andriolli commemorative stone*



**Pomnik katyński**  
• *Katyń monument*



**Skwer katyński**  
• *Katyń square*

**Pomnik „Orla Białego”**

- interesujący Pomnik zwieńczony orłem w Koronie, poświęcony poległym za ojczyznę w latach 1918, 1939, 1945. Pomnik ten znajduje się na skwerze im. rtm. W. Pileckiego w centrum Karczewa, urządzonym na historycznym rynku miejskim w Karczewie

• *White Eagle monument – an interesting monument topped with a crowned eagle, devoted to those who fell fighting for their country in 1918, 1939, and 1945. The monument is located in a square established in a historic town’s market place in Karczew*





Stadion Miejski im. Mariana Olszewskiego w Karczewie • Marian Olszewski Municipal Stadium in Karczew



Karczew, sztuczne boisko - trening reprezentacji Polski • Karczew, an artificial sports pitch – training of the Polish national team

**Centrum Kultury w Karczewie**

• Community Centre in Karczew



**Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Karczewie**

• Municipal Sports and Recreation Centre (MOSiR) in Karczew











**Kościół parafialny  
pw. św. Wita w Karczewie**

- wybudowany w latach 1732-37, wg projektu Jakuba Fontana, a ufundowany przez marszałka wielkiego koronnego Franciszka Bielińskiego. W latach 1911-13 gruntownie odrestaurowany i częściowo przebudowany wg projektu Hugona Kudery. Kościół wybudowany w stylu barokowym tzw. „baroku piemonckiego”. Obecnie świątynia stoi na miejscu wcześniejszego, drewnianego Kościoła pw. św. Bartłomieja Apostoła.

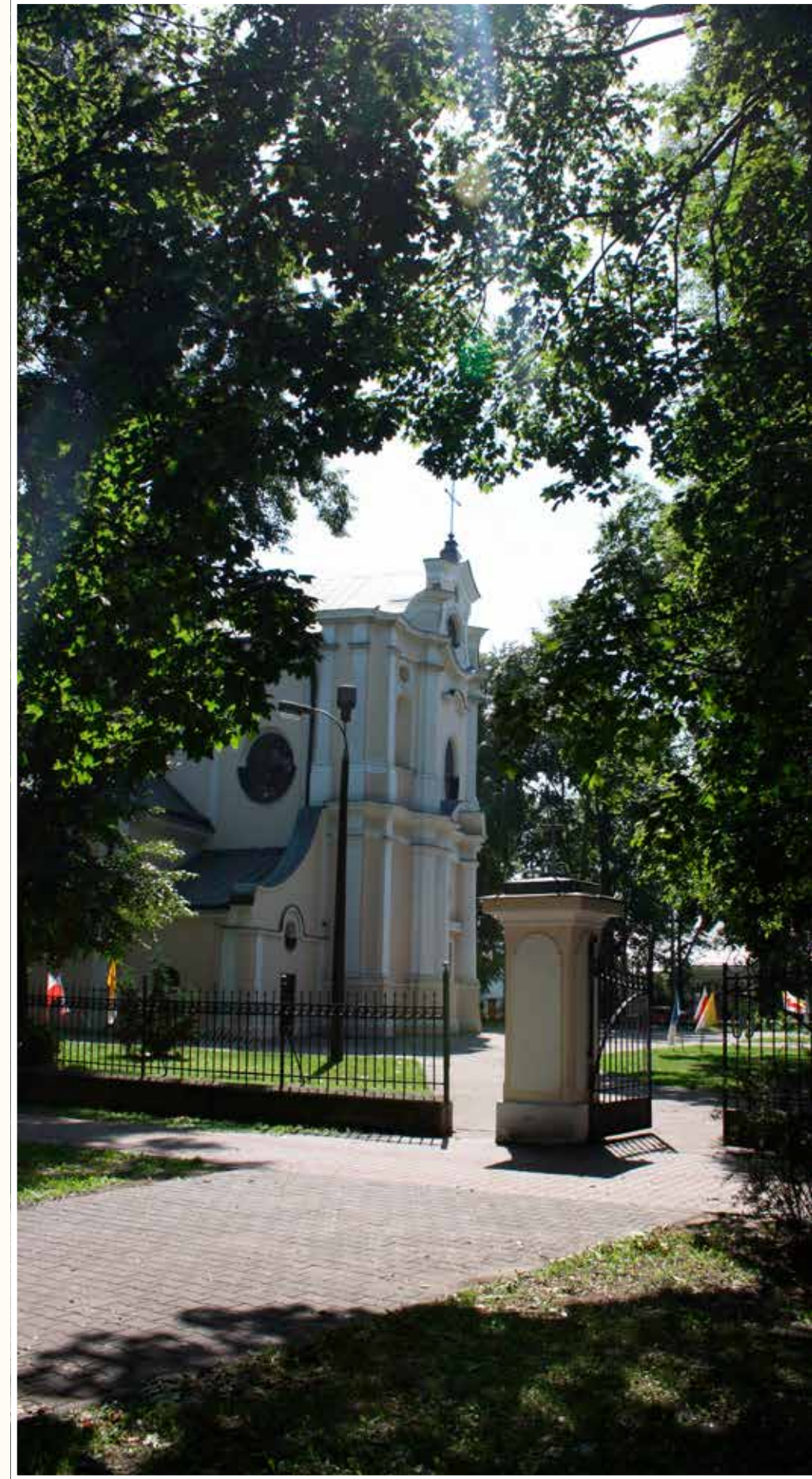
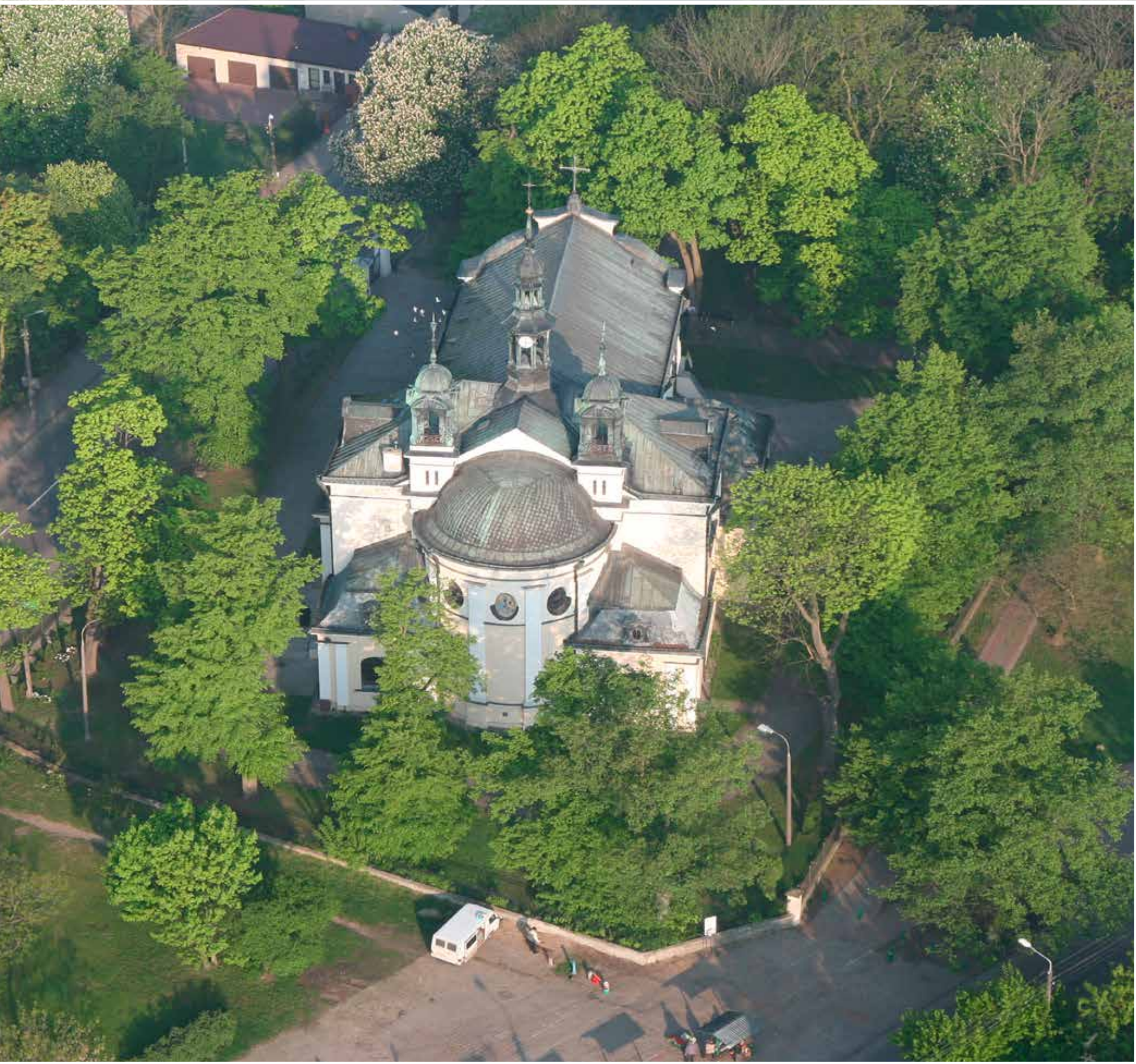
• *St. Vitus's parish church in Karczew – erected in 1732-37, designed by Jakub Fontana, founded by Franciszek Bieliński, Grand Marshal of the Crown. In 1911-13 it was thoroughly renovated and partially rebuilt as per the Hugon Kudera design. The church built in the Baroque style (the so called "Piedmont baroque"). At present the church is on the place of the former wooden St. Bartholomew the Apostle's church.*



Figurka Niepokalanego Poczęcia Matki Boskiej z 1905 r. • Statuette of God's Mother Immaculate Conception from 1905



Dzwonnica pochodząca z końca XVIII wieku • Belfry dating from the end of 18th century





Zabytkowe organy • Antique organs



Kościół Parafialny Św. Wita w Karczewie - prawa nawa • St. Vitus's parish church in Karczew – the right nave



Kościół Parafialny Św. Wita w Karczewie - nawa główna • St. Vitus's parish church in Karczew – the central nave



Kościół Parafialny Św. Wita w Karczewie - widok na nawę główną • St. Vitus's parish church in Karczew – a view of the central nave



Obraz "Św. Kazimierz" M. E. Andriolli  
 • "Saint Casimir", a painting by M. E. Andriolli



Obraz "Ukrzyżowanego" w kościele św. Wita w Karczewie  
 • "The Crucified" painting in the St. Vitus's church



Tablica fundacyjna Melchiora Walbacha  
 w kościele św. Wita w Karczewie • The Melchior Walbach  
 foundation plaque in St. Vitus's church in Karczew



Figura Matki Bożej Niepokalanie Poczętej  
 • Figure of Our Lady Immaculate

Barokowa ambona w kształcie łodzi  
 w kościele św. Wita w Karczewie  
 • Baroque boat-shaped pulpit in St Veit's  
 Church in Karczew







#### Obchody Bożego Ciała:

tradycje związane z uroczystością Bożego Ciała w Karczewie sięgają początków XIV wieku. Co roku wierni z parafii św. Wita w Karczewie uczestniczący w procesji Bożego Ciała budują imponujące ołtarze, które zachwycają swą oryginalnością i symboliką. Setki wiernych w procesji Bożego Ciała, śpiewając i modląc się, odwiedzają ołtarze w czterech punktach miasta.

• **Corpus Christi celebrations:** traditions connected with the solemnity of Corpus Christi in Karczew date back to the early 14th century. Each year the faithful belonging to the Karczew St. Wit's parish participating in the Corpus Christi procession build impressive altars, delightful for their originality and symbolism. Hundreds of the faithful in the Corpus Christi procession, singing and praying, go from one altar to another, built in four different places of the town.



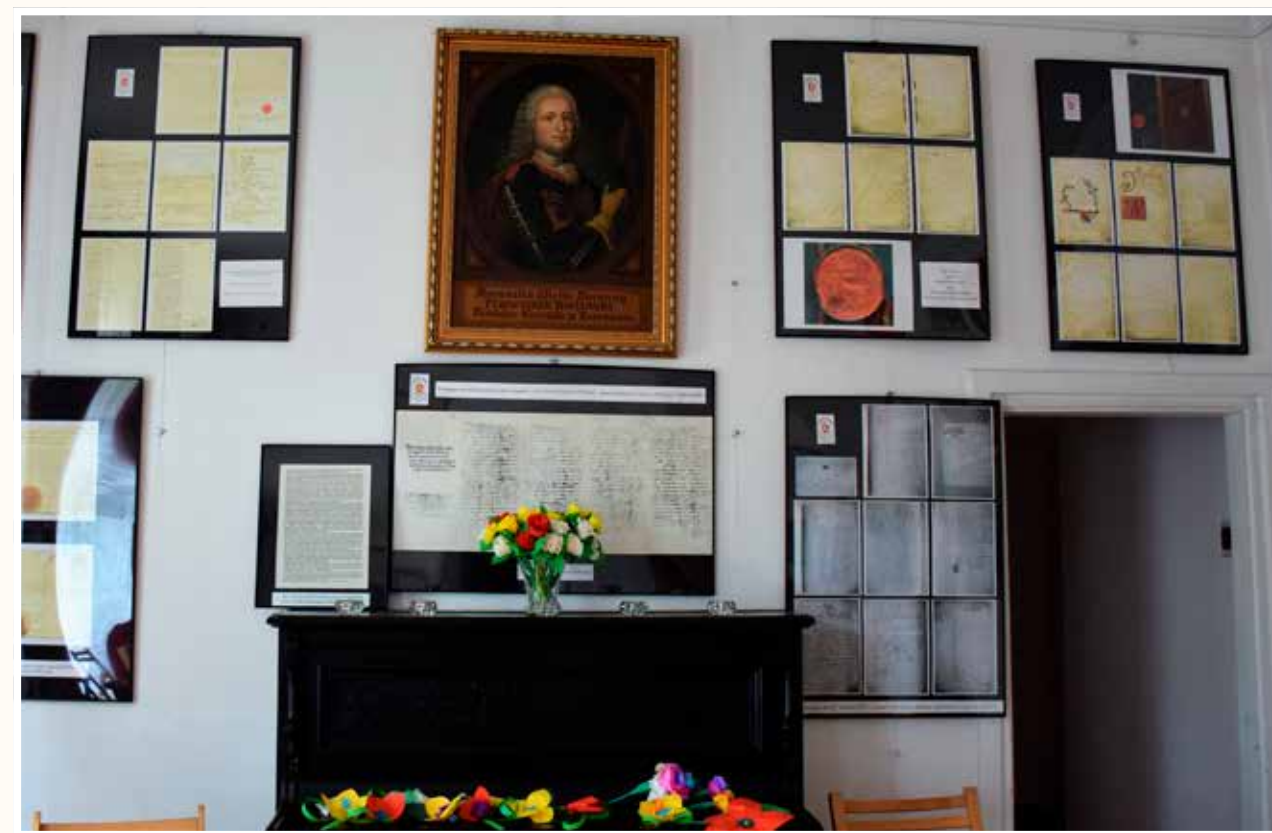
**Centrum Historyczne Ziemi Karczewskiej Muzeum „Stara Plebania”**

- muzeum znajduje się w budynku dawnej plebanii, pochodzącym z 1892 roku. Wśród eksponatów przeważają pamiątki związane z historią miasta i okolicy.

• *Stara Plebania (Old Presbytery) Museum Karczew District Historic Centre – the museum is located in a former presbytery, dating from 1892. Mementoes related to the history of the town and surrounding area prevail among the exhibits.*



Ekspozycje w muzeum "Stara Plebania" • Exhibitions at the museum "Old Presbytery"





Ochotnicza Straż Pożarna w Karczewie • Volunteer fire department (OSP) in Karczew



Orkiestra OSP Karczew i Mażoretki • Orchestra and Majorettes



Ochotnicza Straż Pożarna w Karczewie • Volunteer fire department (OSP) in Karczew



Orkiestra OSP Karczew • OSP Orchestra in Karczew



Dni Karczewa - Polonez gimnazjastów na Rynku w Karczewie • Days of Karczew – polonaise in the Market Square in Karczew



Uczestnicy Ogólnopolskiego Konkursu Poetyckiego im. Jana Krzewniaka • Participants of the Jan Krzewniak National Poetry Competition





Dni Karczewa • Days of Karczew



Dni Karczewa • Days of Karczew



Dni Karczewa • Days of Karczew



Dni Karczewa • Days of Karczew



#### Pomnik Ciuchci

13 VI 1998 - Komitet Obchodów 450-lecia Karczewa doprowadził do odstonięcia swojego pomnika Ciuchci. Stojący na cokole parowozik ma przypominać karczewską ciuchcię sprzed lat, która kursowała na linii Karczew - Jabłonna.

• A narrow-gauge steam train monument – 13th April 1998 – a Committee for the Commemoration of the 450th Anniversary of Karczew successfully completed its works aimed at unveiling the narrow-gauge steam train monument. A steam engine put on a pedestal is to be reminiscent of Karczew narrow-gauge steam train from the past, that travelled between Karczew and Jabłonna.

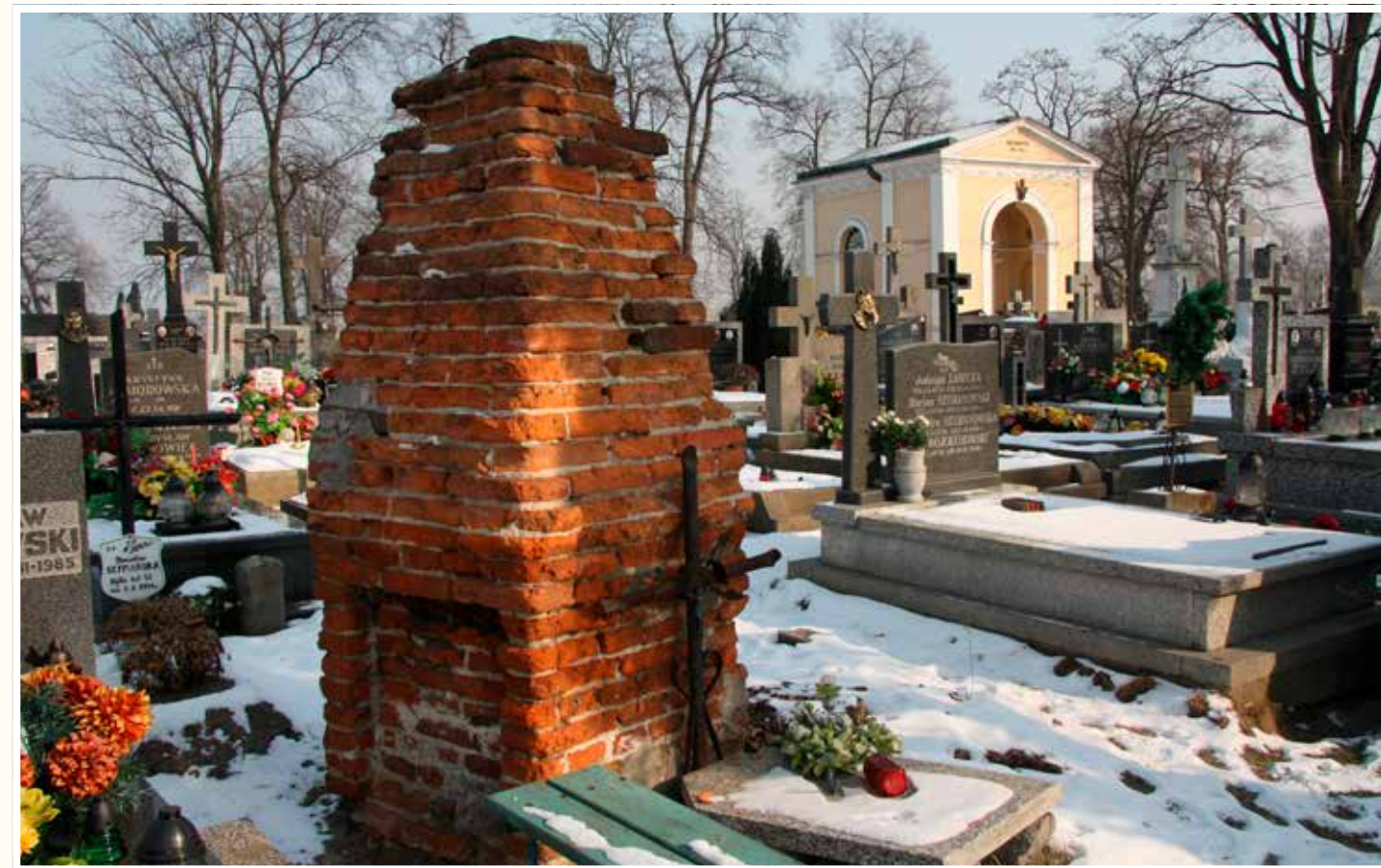




#### Cmentarz żydowski przy ul. Otwockiej

Pod koniec XVIII wieku, na piaszczystych wydmach na północy miasta Karczewa, powstał cmentarz żydowski. W dokumentach z 1849 roku wymienia się „Kirkut” o wymiarach, w przybliżeniu 78 na 58 metrów. Później rozbudowany został do blisko 2ha. Zachowało się około 400 nagrobków. Najczęściej są to tradycyjne macewy o zwieńczeniach półokrągłych. Właścicielem terenu jest gmina żydowska. Wpisany do rejestru zabytków pod pozycją 1377 w dniu 26 stycznia 1989 roku.

• *Towards the end of the 18th century, on sand dunes in the north of Karczew, a Jewish cemetery was founded. In documents from 1849 a kirkut (Jewish cemetery) is mentioned, of approximately 78 by 58 metres. About 400 gravestones remained, most of which are traditional matzevas with domed tops. The cemetery is enclosed and its area is owned by a Jewish community. Entered in the national register of historic monuments as item 1377 on 26th January 1989.*



#### Cmentarz parafialny rzymsko-katolicki

Na południowy - wschód od Kościoła, znajduje się cmentarz. Główny wjazd na cmentarz od ul. Żaboklickiego. Teren jest podzielony na „nowy” i „stary” cmentarz. Wpisany do rejestru zabytków pod pozycją 1322 w dniu 11 października 1988 roku. Powyżej: Mogiła żołnierzy polskich z 1794 r. na cmentarzu w Karczewie, poniżej: Kwatery WP i AK 1935-45.

• *Roman Catholic parish cemetery. The cemetery's location is the south-east of the church. The main entry to the cemetery is from the Żaboklickiego street. The area is divided into "new" and "old" cemetery. Entered in the national register of historic monuments as item 1322 on 11th October 1988. Above: a grave of Polish soldiers from 1794 in the cemetery in Karczew, below: a section for Polish Army (Wojsko Polskie, [WP]) and Home Army (Polish resistance organization during World War II, Armia Krajowa, [AK]) 1935-45.*





Wyroby karczewskich producentów  
• Products of Karczew manufacturers



Dawny zajazd w Karczewie • Former roadhouse in Karczew



Stara apteka • Old pharmacy



Karczew - dom przy ul. Kolejkowej • Karczew, a house at Kolejkowa street



Karczew - dawna karczma - ul. Wiślana • Karczew - a former tavern - Wiślana street

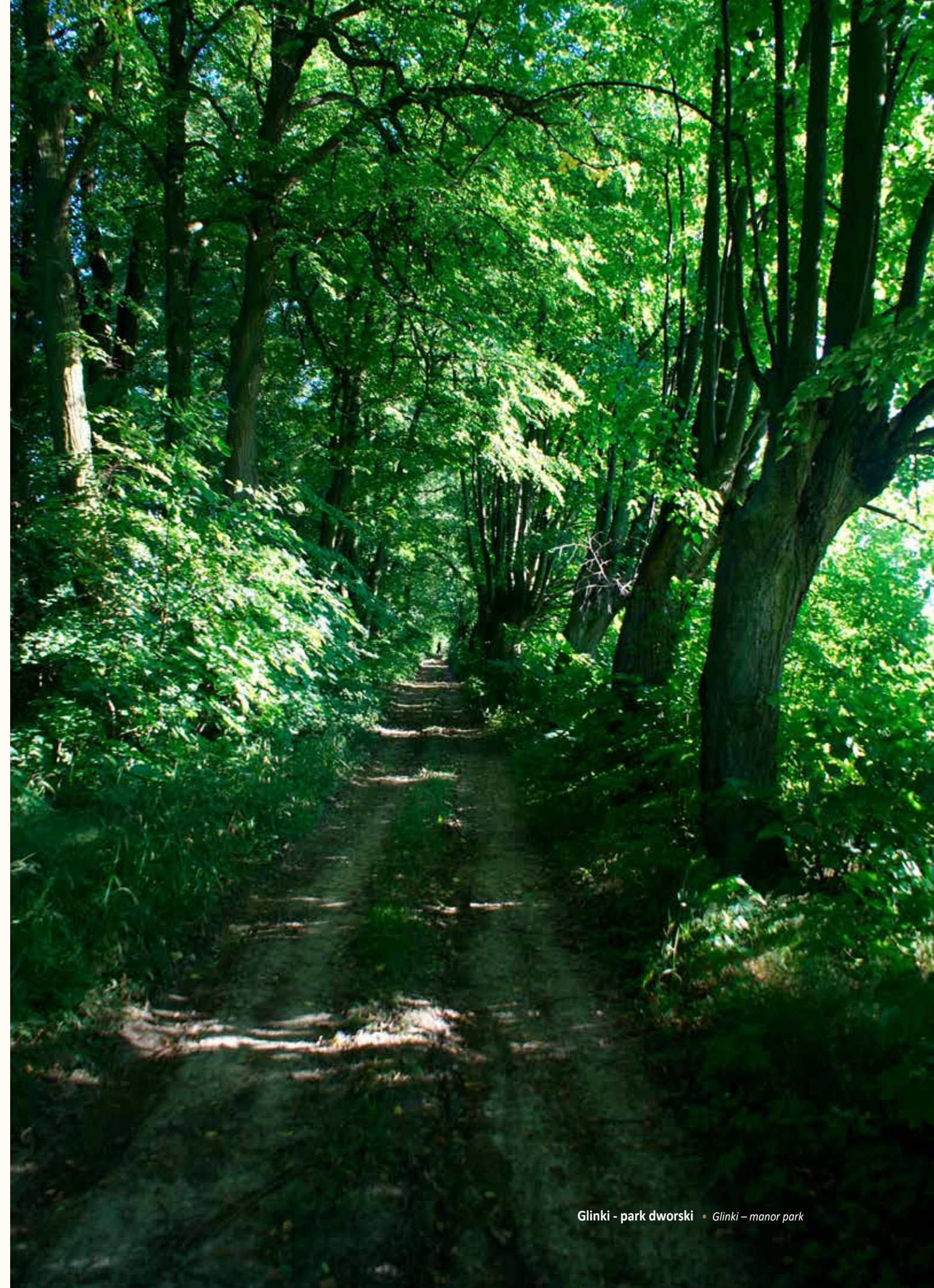




Sobiekursk - dwór Zawadzkich • Sobiekursk – Zawadzki manor house



Ols w Janowie koło Karczewa • Alder trees in Janów near Karczew



Glinki - park dworski • Glinki – manor park

### **Pałac w Otwocku Wielkim**

– zespół Parkowo - Pałacowy w Otwocku Wielkim jest jednym z najcenniejszych zabytków Mazowsza. Na wyspie nad Jeziorem Rokola stoi trzykondygnacyjny późnobarokowy pałac projektu Tylmana z Gamera zbudowany w latach 1693-1703 zaliczany dziś do zabytków I klasy.

• *Palace in Otwock Wielki – the park and palace complex in Otwock Wielki is one of the most precious monuments of Mazovia. On the island on Lake Rokola there is a three storey late-Baroque palace designed by Tylman van Gameren and built between 1693 and 1703, now classified as a first-category national monument.*





Komnaty pałacowe • Palace chambers





Otwock Wielki - park pałacowy • *Otwock Wielki – Rokola Lake*



Otwock Wielki - park pałacowy • *Otwock Wielki – palace park*

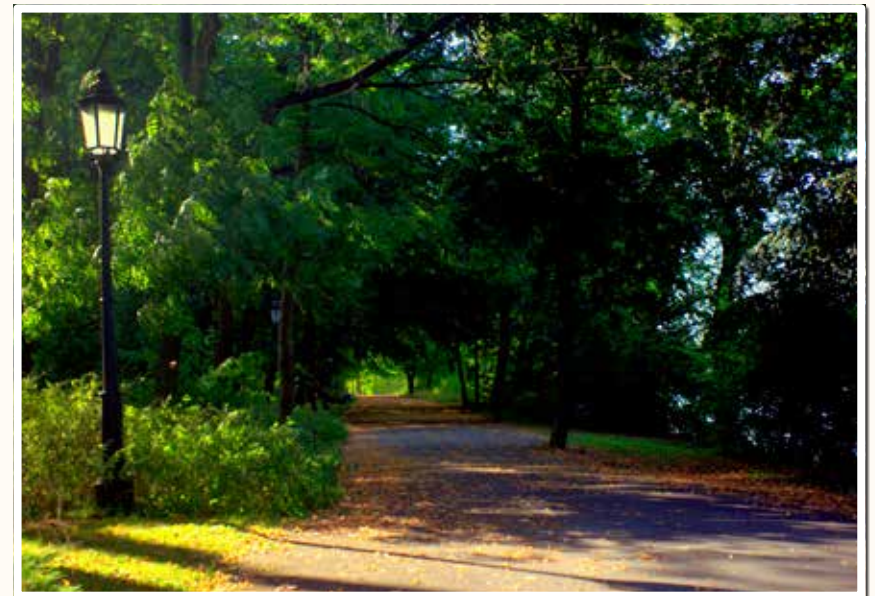
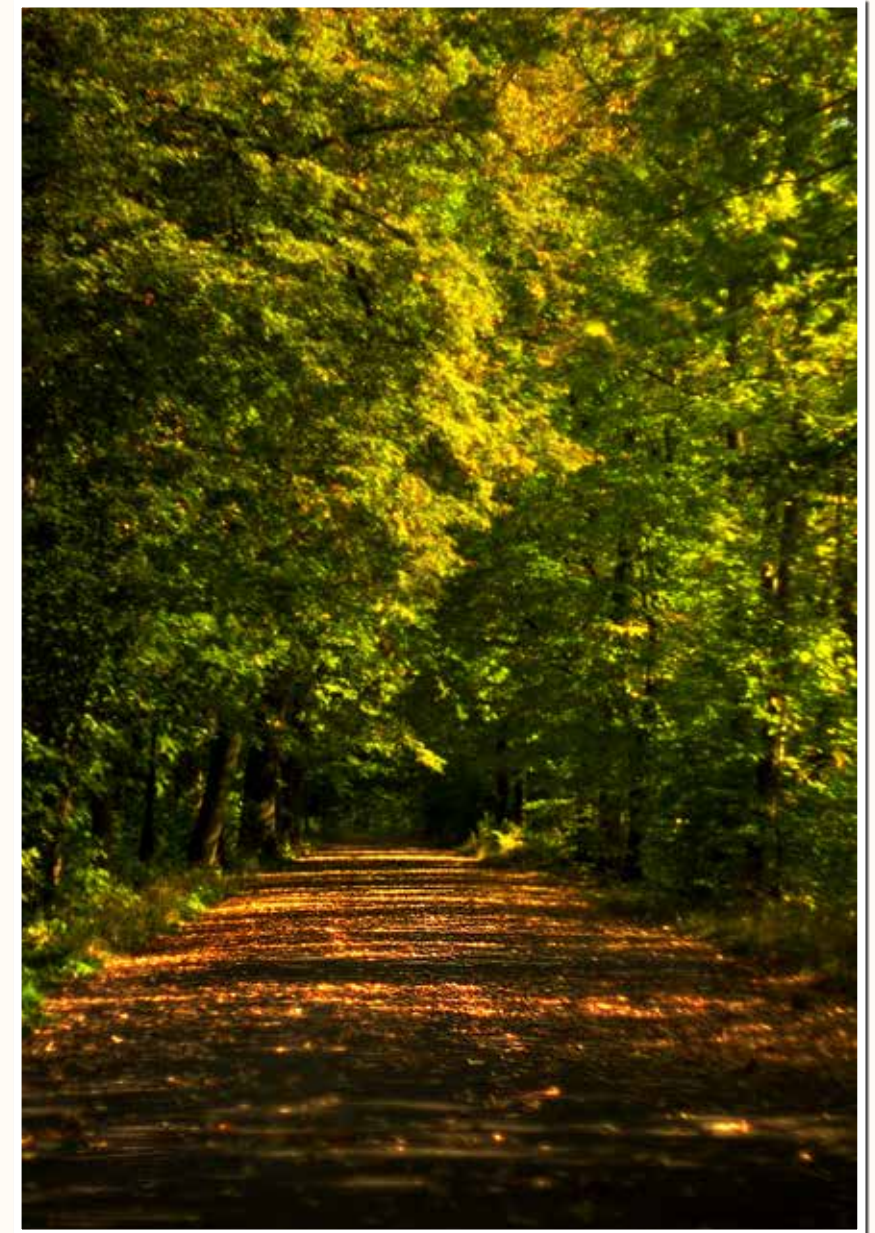


Otwock Wielki - Pałac Bielińskich • *Otwock Wielki – the Bieliński Palace*



Otwock Wielki - Folwarkk • *Otwock Wielki – grange*





Otwock Wielki - Pałac Bielińskich - park • Otwock Wielki – the Bieliński Palace – a park

### Piknik historyczny „Szwedzi w Otwocku Wielkim, czyli Potop w Pałacu Bielińskich”

- piknik historyczny w Otwocku Wielkim, to połączenie zabawy z edukacją, przyjemnego z pożytecznym. To propozycja spotkania z kulturą, historią, sztuką i rozrywką. Grupy rekonstrukcyjne pokazują życie naszych przodków - ich walkę, a także takie elementy codziennego życia, jak przygotowywanie posiłków czy taniec. Fantastyczną otoczkę tworzy Pałac Bielińskich, w którym mieści się Muzeum Wnętrz-oddział Muzeum Narodowego w Warszawie.

• *A historic event “Swedes in Otwock Wielki, that is Potop (literally the flood, here: the Swedish invasion of Poland in 1655-1660) in Bieliński Palace” („Szwedzi w Otwocku Wielkim, czyli Potop w Pałacu Bielińskich”) – the historic event in Otwock Wielki combines fun and education, business with pleasure. It offers meeting culture, history, art, and entertainment. Reconstruction groups show the life of our ancestors – their fight, as well as such bits and pieces of everyday life as preparing meals or dancing. Fantastic background is created by the Bieliński Palace, holding the Interior Museum – a department of the National Museum in Warsaw.*





Zbiorowa mogiła wojsk polskich i austriackich z 1809 r.  
• Collective grave of Polish and Austrian troops from 1809



Kościół w Ostrówku • Church in Ostrówek



Pomnik poświęcony bitwie pod Ostrówkiem w 1809 r. • Monument commemorating the 1809 battle of Ostrówek



**Skansen Forteczny Przedmoście Warszawa**

- położony na Dąbrowieckiej Górze w Gminie Karczew. Najdalej na południe wybudowane fortyfikacje stałe (żelbetowe) pozycji "BruckenkopfWarschau" Przedmoście Warszawa z lat 1940-1941. Punkt oporu składa się z: żelbetowego schronu obserwacji artylerii Regelbau 120a, żelbetowego schronu bojowego broni maszynowej do ognia bocznego Regelbau 514, rowu przeciwczołgowego na przedpolu punktu oporu oraz fragmentu umocnień ziemnych w bezpośredniej bliskości schronów.

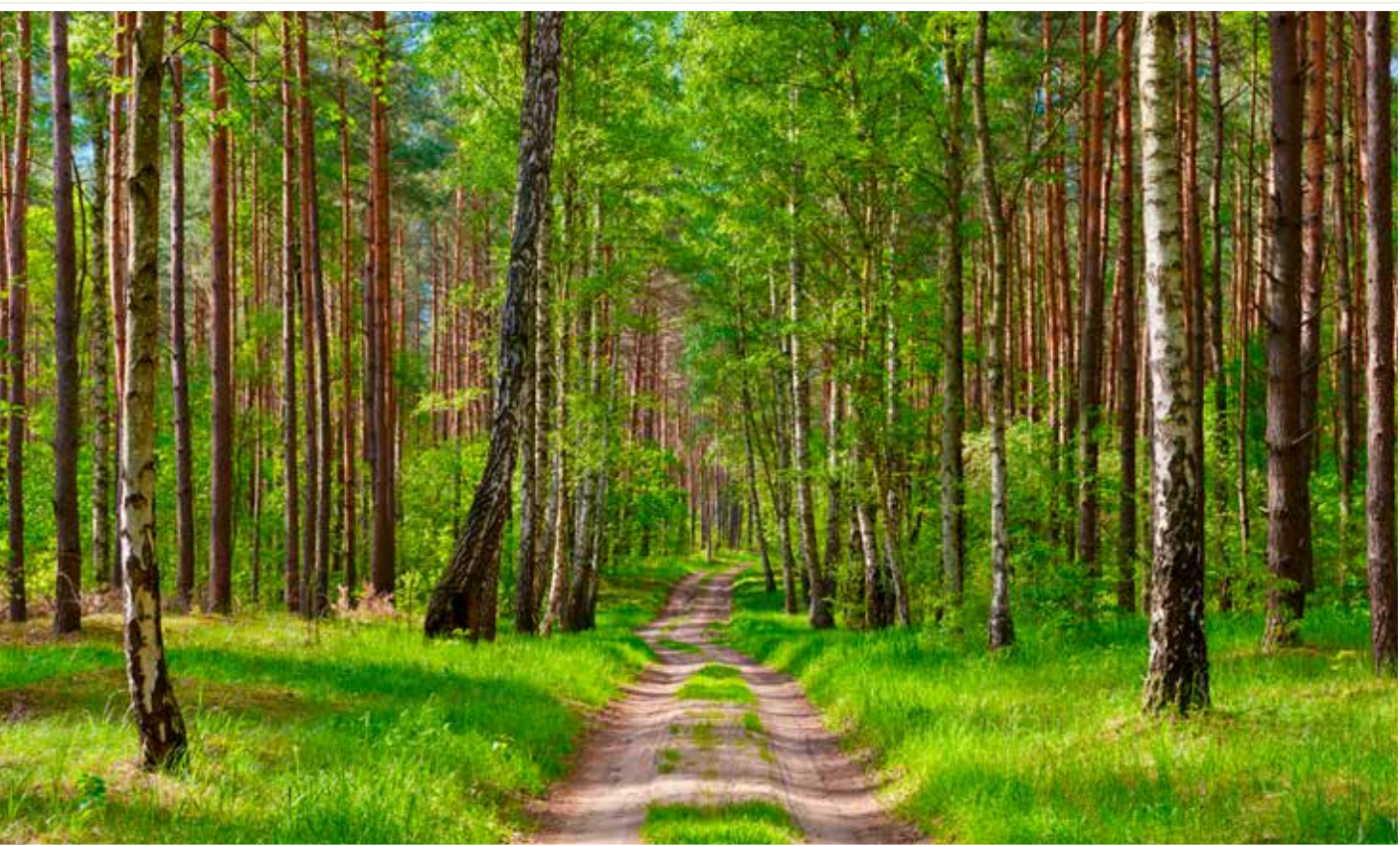
• An open air fortress museum of **Przedmoście Warsaw** – located on the Dąbrowiecka mountain in the commune of Karczew. The southernmost permanent fortifications (built of ferroconcrete) of the "BruckenkopfWarschau" **Przedmoście Warsaw** position from the years 1940-1941. A pocket of resistance consist of: a ferroconcrete artillery observation bunker – Regelbau 120a, a ferroconcrete combat bunker for machine guns for flanking fire – Regelbau 514, an antitank ditch in front of the pocket of resistance, a fragment of redoubts in the direct vicinity of the bunkers.



**Piknik Forteczny na Dąbrowieckiej Górze.**

Cyklicznie prowadzona impreza pozwala mieszkańcom całego Powiatu Otwockiego oraz licznej widowni z Warszawy poznawać wielką i nieznaną historię zmagañ z przełomu lipca i sierpnia 1944, gdy przetoczyła się wtedy wielka nawała pancerna i dotarła do przedmieść stolicy. Impreza plenerowa odbywa się w otoczeniu zażytkowych żelbetowych schronów z 1941 roku na tzw. Dąbrowieckiej Górze na styku Gmin Celestynów i Karczew.

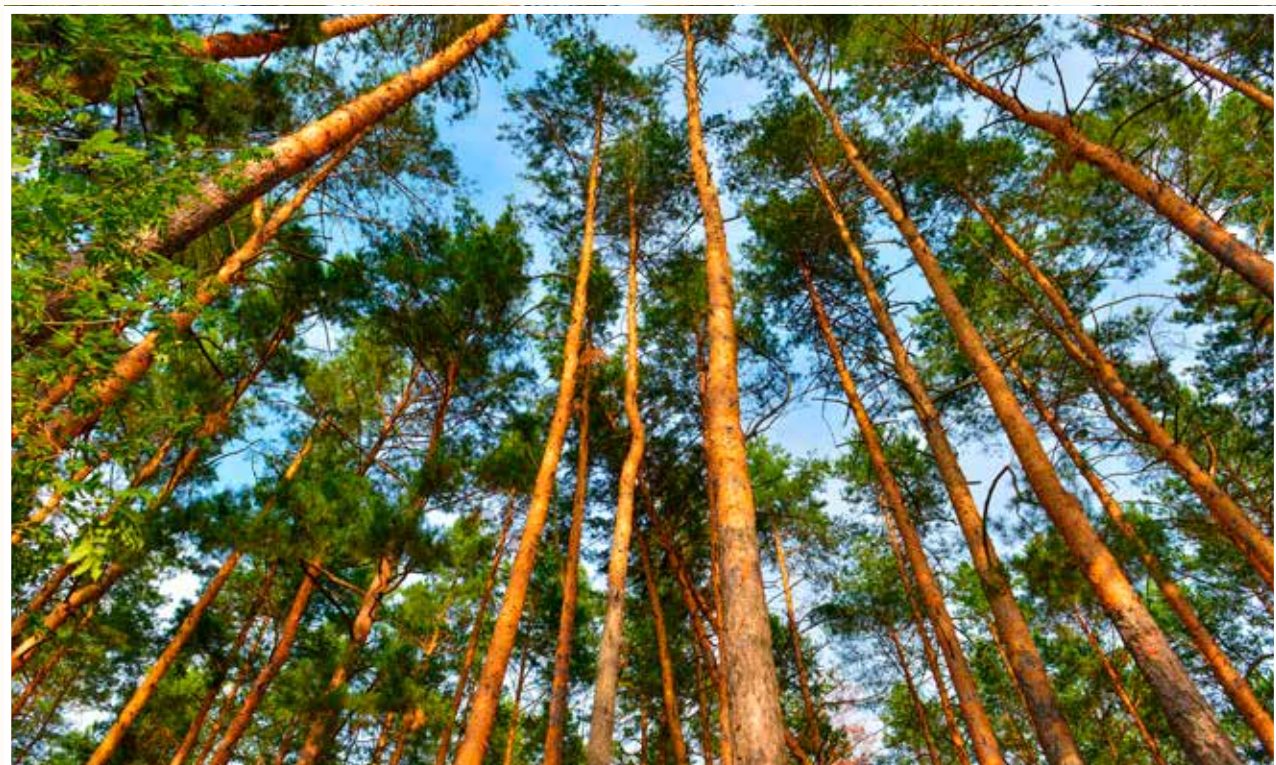
• *Fortress Picnic on the Dąbrowiecka mountain. Due to this event, having been regularly, people of the entire Otwock powiat (second level of local government administration in Poland), as well as many guests from Warsaw, have an opportunity to learn about great and unknown history of fights taking place at the end of July and the beginning of August 1944, where the huge heavy artillery fire moved, reaching the suburbs of the capital city. This outdoor event is held among historic ferroconcrete bunkers from 1941 on the so called Dąbrowiecka mountain, at the junction of Celestynów and Karczew communes.*



#### Mazowiecki Park Krajobrazowy im. Czesława Łaszka

- rozciąga się pasem wzdłuż południowo-wschodnich rubieży Warszawy. Jego północną granicę obejmuje teren dzielnic warszawskich. W samym jego centrum położone są terytoria Karczewa. Swym zasięgiem Park obejmuje prawie 16 000 hektarów lasów i łąk. Szczególnie ciekawe na tym terenie są naturalne torfowiska. W jego granicach można jednak poruszać się jedynie po wyznaczonych dla turystów szlakach. W Parku znajduje się wiele chronionych gatunków roślin i zwierząt, a wśród nich na czoło wybija się niezwykle rzadki Czarny bocian, który jako jego symbol, widnieje w logo MPK

• *Czesław Łaszek Mazovian Landscape Park (Mazowiecki Park Krajobrazowy) - stretches as a strip along south-eastern frontiers of Warsaw. Its northern border lies within Warsaw districts. Some parts of Karczew are in the very centre of the park. It encompasses almost 16 000 ha of forests and meadows. Natural peat bogs are the characteristic feature of this terrain. Within the park you may only move on the outlined tourist trails. There are many protected species of flora and fauna in the Park, such as an extremely rare black stork, being the Parks' symbol, is also present in a Park logo.*









Mazowiecki Park Krajobrazowy  
• Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park



Mazowiecki Park Krajobrazowy • Mazovian Landscape Park





**Baza Edukacji Ekologicznej i Muzeum „Torfy”**

- obiekt Zarządu Mazowieckiego i Chojnowskiego Parku Krajobrazowego, a w nim małe muzeum pełne ciekawych eksponatów. Można zobaczyć jak wygląda borsuk, tchórz, jak wielki jest bielik, czym się różni kruk od gawrona.



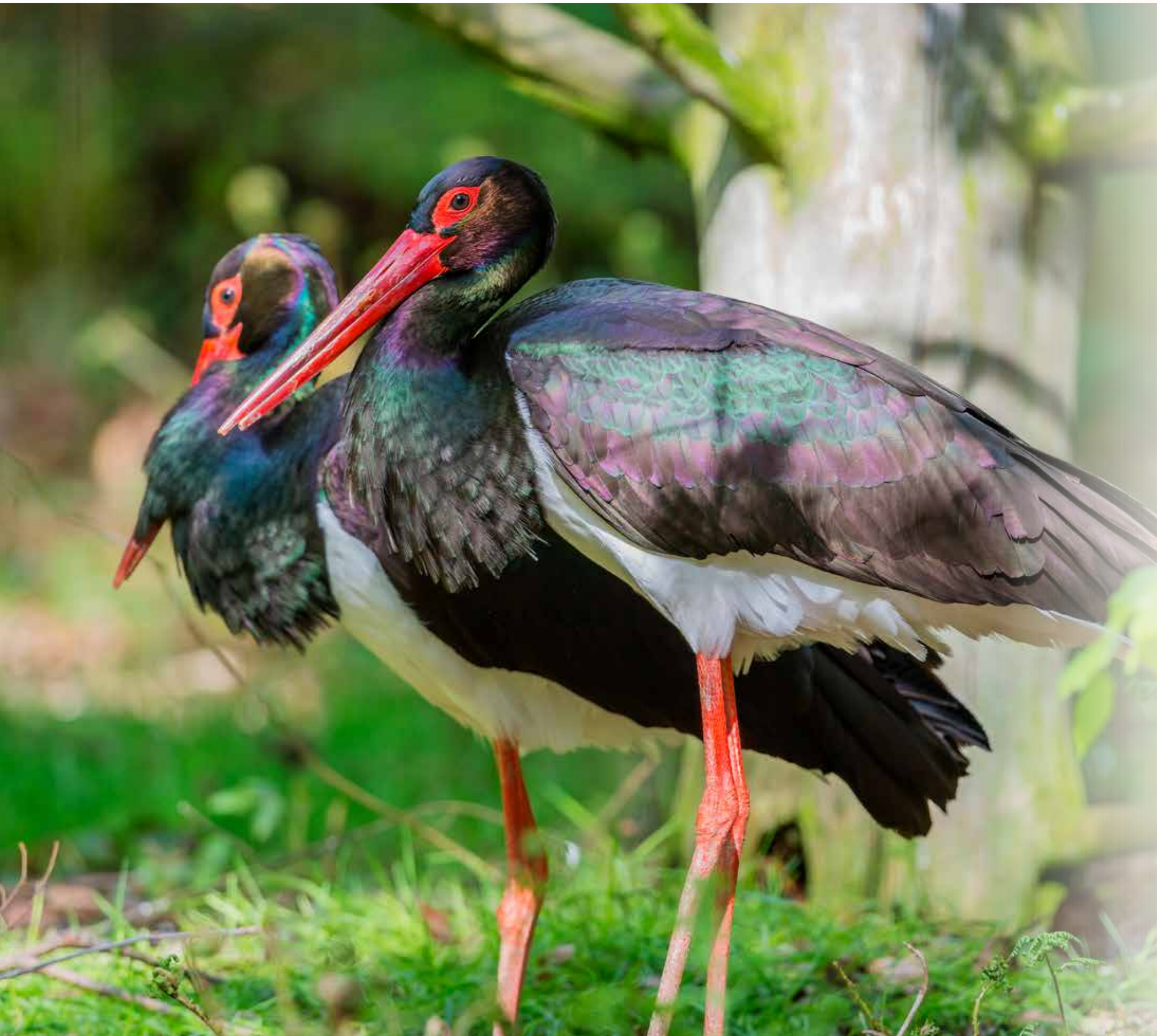
• **„Torfy” (“Peats”) Ecological Education Base and Museum** - the premises of Mazovia and Chojnów Landscape Park’s Board of Directors, holding a tiny museum full of interesting items. One may see how a badger and polecat look like, learn how big is a white eagle or what is the difference between a raven and rook.



### Rezerwat przyrody „Na Torfach”

- w granicach Karczewa znajduje się Rezerwat „Na torfach”, a w jego centrum - śródlądne jezioro „Torfy”. Jest to potorfowe jezioro o powierzchni 7 ha porośnięte roślinnością wodną, otoczone zespołami leśnymi charakterystycznymi dla terenów torfowiskowych i podmokłych. O każdej porze roku przedstawia piękny pejzaż, z tarasu widokowego można podziwiać piękno tutejszej przyrody. Pamiętajmy jednak, iż aby do niego dotrzeć należy kierować się czarnym szlakiem turystycznym i ścieżką dydaktyczną „Łabędzim szlakiem” - jedynym dopuszczonym do zwiedzania dla turystów.

• **„Na Torfach” (“On Peats”) nature Reserve** - within Karczew borderlines “On Peats” nature reserve is located, and in its centre – the Torfy lakelet surrounded by the forest. It is a post-peat lake of 7 ha area, overgrown with aqueous flora, surrounded by forest complexes typical for peat and boggy terrain. It constitutes a beautiful landscape in each season of the year; standing on an observation deck you may admire the beauty of local nature. However, keep in mind that to reach there you need to walk on a black tourist trail and an educational trail „Łabędzi szlak” (“Swan trail”) – the only one allowed for tourist use.





Ptaki Mazowieckiego Parku Krajobrazowego • Birds of the Masovian Landscape Park





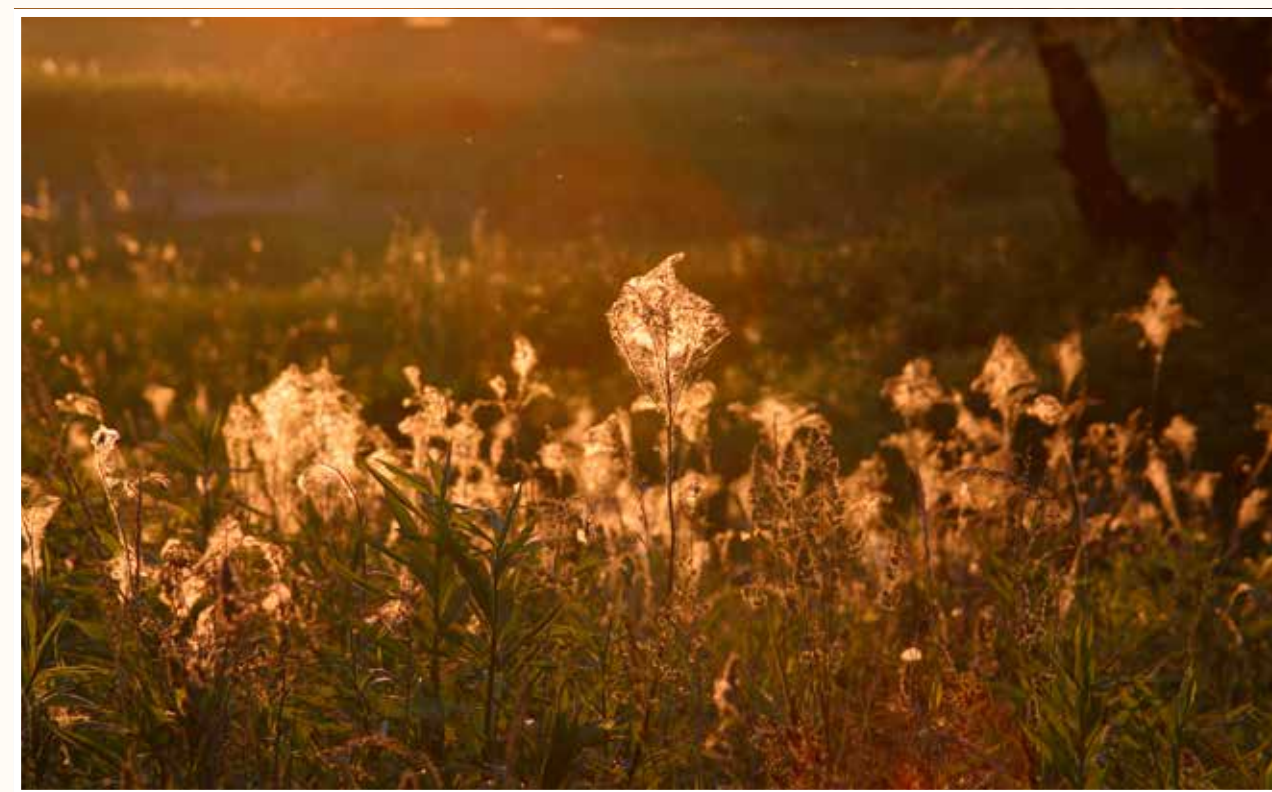




#### **Bagno Całowanie**

- drugi arcydzieło obiektu Parku, znajdujący się w naszej gminie to „Bagno Całowanie”. Nazwa bagna - pochodzi od wsi do niego przylegającej. Jest ono bardzo cennym kompleksem łąk, flory i fauny. Bagno Całowanie, to jedno z największych torfowisk Mazowsza. Zamieszkuje na jego terenie wiele zagrożonych gatunków zwierząt, a wśród nich m.in.: zagrożony kulik wielki, rycyk i bekas kszyc oraz gatunek wymierający w skali światowej - derkacz. Ten kto ma szczęście, może zobaczyć bociana czarnego, albo żurawia. Występują tu także m.in. dudki i sowy. Miejsce to jest także siedliskiem wielu cennych gatunków flory.

• **Bagno Całowanie (Kissing bog)** - another extremely interesting part of the Park, located in our commune, is a bog named Bagno Całowanie. Name of this bog comes from an adjacent village. It is a very precious complex of meadows, flora, and fauna. Całowanie bog is one of the biggest Mazovia peat bogs. Many endangered species live there, including endangered curlew, black-tailed godwit and common snipe as well as a species becoming extinct on a world scale, that is corncrake. When you are lucky, you may see a black stork or crane. Also hoopoes and owls live there. This is also a home for many precious species of flora.







**Bagno Całowanie** • *Bagno Całowanie (Kissing bog)*





#### Maraton Zimowy MTB

- to wyjątkowa zabawa dla wszystkich, którzy kochają jeździć na rowerze przez cały rok. Jest to niezastąpiony trening przed sezonem letnim, który daje możliwość zahartowania organizmu. To także, a może przede wszystkim, wspaniała okazja, żeby sprawdzić się w niecodziennych warunkach i spotkać ciekawych ludzi o podobnych pasjach.

• *MTB winter marathon* - it is great fun for everyone who loves biking all year round. It is indispensable training before the summer season, giving the opportunity for hardening yourself. It is also, or maybe primarily, a great opportunity for self-checking in exceptional conditions and meet interesting people having similar hobbies.







Jezioro Moczydło • Moczydło Lake





**Most kolejowy w Glinkach na Wiśle**

• *Railway bridge in Glinki on the Vistula*





#### Zielone Świątki na Urzeczu.

To jedyne w swoim rodzaju obchody Zielonych Świątek. Na Urzeczu tradycja tego święta sięga daleko w przeszłość. Dziś wracamy do korzeni, by przywrócić je do życia. Pierwszy dzień obchodów, to zwykle niepowtarzalna okazja, by uczestniczyć w rejsie tradycyjnymi łodziami. Kilkanaście jednostek przybranych kwiatami, tatarakiem i majowymi gałązkami brzoź wypływają z Góry Kalwarii do Warszawy, po drodze zatrzymując się m.in. w Nadbrzeżu Gm. Karczew.

• **Pentecost in Urzecze.** This is a unique celebration of Pentecost. In Urzecze the tradition of this holiday dates back to the remote past, now we return to the roots and bring it back to life. The first day of celebration is usually a unique opportunity to participate in a voyage in traditional wooden boats. 30 vessels, decorated with flowers, catkins and May birch branches, move from Góra Kalwaria to Warsaw, making one of its stops in Nadbrzeże, in the commune of Karczew.







Wydawca: Urząd Miejski w Karczewie

Adres: ul. Warszawska 28, 05-480 Karczew  
tel. (22) 780 65 16, (22) 780 76 41, (22) 780 75 68, (22) 780 61 66, (22) 780 65 68, (22) 780 63 38,  
fax. (22) 780 75 53, e-mail: um@karczew.pl

Zdjęcia: archiwum Urząd Miejski w Karczewie, Paweł Fabiszewski (str. 6-7, 16-19, 24, 54-55), Paweł Ajdacki i Zbigniew Wiliński (str. 30, 34-35, 49, 52-53, 56-57, 60-63, 77, 80-81, 86-89, 97, 101, 118-119), Krzysztof Kasprzak (str. 32, 50-51), Dariusz Broniszewski (str. 33, 40), Piotr Ratajczyk (str. 38), Agata Żelazko (str. 39), Krzysztof Kurek (str. 39), Adriana Wojdasiewicz (48), Anna Szendel (65), Mateusz Paprocki (65), Marek Ostrowski (97,98-99, 100), Paulina Jędrych (107), Katarzyna Ostrowska (120) oraz Sławomir Świetlik (58), Fotolia: (76/2, 81/1, 84, 91/1), Lisiński Wojciech (82/1, 94), Mirosław Zitek (92/1), Tomasz Najder (92/2), Jonczyk (93/1), Mike Lane (93/2,3), Steve Oehlenschläger (93/4), Vera Kuttelvaserova (90), Erik Mandre (91/2), Jan Wójcicki (82/2), Grzegorz Piaskowski (81/2), Maciej Olszewski (78), Jarek Konarzewski (76/1), Dejan Gospodarek (2, 8),

Redakcja wydawnicza, projekt graficzny oraz skład komputerowy

**Oficyna Wydawnicza Liber Novum**

85-391 Bydgoszcz, ul. Nakielska 156C, tel./fax 52 373-30-98, 607 151 283  
e-mail: oficyna@libernovum.pl, oficynawydawnicza@wp.pl, www.libernovum.pl

© Oficyna Wydawnicza Liber Novum

**ISBN 978-83-64829-44-4**